

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00529]

26 DECEMBER 2013. — Bijzondere wet houdende wijziging van de bijzondere wetten van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten en opheffing van de wet van 27 december 1994 tot goedkeuring van het Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens, ondertekend te Brussel op 9 februari 1994 door de regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, en tot invoering van een Eurovignet overeenkomstig Richtlijn 93/89/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 25 oktober 1993, ingevolge de invoering van de kilometerheffing. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de bijzondere wet van 26 december 2013 houdende wijziging van de bijzondere wetten van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten en opheffing van de wet van 27 december 1994 tot goedkeuring van het Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens ondertekend te Brussel op 9 februari 1994 door de regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, en tot invoering van een Eurovignet overeenkomstig Richtlijn 93/89/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 25 oktober 1993, ingevolge de invoering van de kilometerheffing (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2013, *err.* van 24 maart 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00529]

26 DECEMBRE 2013. — Loi spéciale portant modification des lois spéciales des 8 août 1980 de réformes institutionnelles et 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions et abrogation de la loi du 27 décembre 1994 portant assentiment de l'Accord relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds, signé à Bruxelles le 9 février 1994, entre les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et instaurant une Eurovignette, conformément à la Directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993, ensuite de l'introduction du prélèvement kilométrique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi spéciale du 26 décembre 2013 portant modification des lois spéciales des 8 août 1980 de réformes institutionnelles et 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions et abrogation de la loi du 27 décembre 1994 portant assentiment de l'Accord relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds, signé à Bruxelles le 9 février 1994, entre les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et instaurant une Eurovignette, conformément à la Directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993, ensuite de l'introduction du prélèvement kilométrique (*Moniteur belge* du 31 décembre 2013, *err.* du 24 mars 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00529]

26. DEZEMBER 2013 — Sondergesetz zur Abänderung der Sondergesetze vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen und zur Aufhebung des Gesetzes vom 27. Dezember 1994 zur Billigung des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993 infolge der Einführung von Kilometerabgaben — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Sondergesetzes vom 26. Dezember 2013 zur Abänderung der Sondergesetze vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen und zur Aufhebung des Gesetzes vom 27. Dezember 1994 zur Billigung des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993 infolge der Einführung von Kilometerabgaben.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

26. DEZEMBER 2013 — Sondergesetz zur Abänderung der Sondergesetze vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen und zur Aufhebung des Gesetzes vom 27. Dezember 1994 zur Billigung des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993 infolge der Einführung von Kilometerabgaben

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen*

Art. 2 - In Artikel 92bis § 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, eingefügt durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993, 13. Juli 2001 und 16. März 2004, wird Buchstabe g) aufgehoben.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989
bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen*

Art. 3 - In Artikel 3 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001, wird Nummer 12 aufgehoben.

Art. 4 - In Artikel 4 desselben Sondergesetzes wird § 4, ersetzt durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001, aufgehoben.

Art. 5 - Artikel 5 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 wird Nr. 12 aufgehoben.
2. In § 3 werden die Wörter "10 bis 12" jeweils durch die Wörter "10 und 11" ersetzt.

Art. 6 - Artikel 11 letzter Absatz desselben Sondergesetzes, ersetzt durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, wird wie folgt abgeändert:

1. Der Satz wird durch folgende Wörter ergänzt: ", mit Ausnahme der in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 10, 11 und 12 erwähnten Steuern".

2. In dem wie durch Nr. 1 abgeänderten Satz werden die Wörter "11 und 12" durch die Wörter "und 11" ersetzt.

KAPITEL 4 — *Bestimmungen in Bezug auf das Übereinkommen über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen und in Bezug auf das Gesetz vom 27. Dezember 1994 zur Billigung des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993*

Art. 7 - Wenn die drei Regionalregierungen es gemeinsam beantragen, erteilt der König gemäß Artikel 17 Nr. 2 des am 9. Februar 1994 unterzeichneten Übereinkommens zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande im Hinblick auf die Einstellung, was Belgien betrifft, der Erhebung der in Artikel 3 dieses Übereinkommens erwähnten gemeinschaftlichen Gebühren dem Verwahrer die entsprechende schriftliche Notifizierung.

KAPITEL 5 — *Gesetz vom 27. Dezember 1994 zur Billigung des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993*

Art. 8 - Das Gesetz vom 27. Dezember 1994 zur Billigung des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993, zuletzt abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Januar 2013, wird aufgehoben.

KAPITEL 6 — *Inkrafttreten*

Art. 9 - Die Artikel 6 Nr. 1 und 7 des vorliegenden Gesetzes treten am Tag ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 10 - Die Artikel 2 bis 5 einschließlich, 6 Nr. 2 und 8 des vorliegenden Gesetzes treten ab der Einstellung der Erhebung der Gebühren, die erwähnt sind in Artikel 17 Nr. 2 des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993, und frühestens am 1. Januar 2016 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 26. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
D. REYNERS

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

Der Minister der Finanzen
K. GEENS

Der Staatssekretär für Mobilität
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00525]

22 OKTOBER 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 1996 betreffende de verschillende identiteitsdocumenten voor kinderen onder de twaalf jaar. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 oktober 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 1996 betreffende de verschillende identiteitsdocumenten voor kinderen onder de twaalf jaar (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00525]

22 OCTOBRE 2013. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1996 relatif aux différents documents d'identité pour les enfants de moins de douze ans. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 22 octobre 2013 modifiant l'arrêté royal du 10 décembre 1996 relatif aux différents documents d'identité pour les enfants de moins de douze ans (*Moniteur belge* du 21 mars 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00525]

22. OKTOBER 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1996 über verschiedene Identitätsdokumente für Kinder unter zwölf Jahren — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 22. Oktober 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1996 über verschiedene Identitätsdokumente für Kinder unter zwölf Jahren.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. OKTOBER 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1996 über verschiedene Identitätsdokumente für Kinder unter zwölf Jahren

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

vorliegender Entwurf eines Königlichen Erlasses zielt darauf ab, im Interesse der Eltern, der Pflegeeltern und auch des Kindes am Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2006 über das elektronische Identitätsdokument für belgische Kinder unter zwölf Jahren ("KIDS-ID"), der in den weiter oben erwähnten Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1996 über verschiedene Identitätsdokumente für Kinder unter zwölf Jahren eingegliedert ist, einige Abänderungen anzubringen. Darüber hinaus wird unter Berücksichtigung der administrativen Vereinfachung das Ausweispapier für Kinder abgeschafft und die Ausstellung eines Identitätsdokuments an Pflegeeltern ermöglicht.

Nicht beabsichtigt wird jedoch, für Kinder unter zwölf Jahren irgendein Identitätsdokument aufzuerlegen.

Im Gesetz vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerkarten und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen ist bestimmt, dass der König das Alter festlegt, ab dem es Pflicht ist, den Personalausweis zu besitzen und mitzuführen (siehe Artikel 6 § 7). Der König hat dieses Alter durch den Königlichen Erlass vom 25. März 2003 über die Personalausweise festgelegt (siehe Artikel 1 und 2):

- Jeder Belgier, der das fünfzehnte Lebensjahr vollendet hat, muss Inhaber eines Personalausweises sein, und diesen vorlegen, wenn seine Identität festzustellen ist.

- Der Personalausweis wird belgischen Kindern, die das zwölfte Lebensjahr vollendet haben, aber noch keine fünfzehn Jahre alt sind, von den Gemeindeverwaltungen ausgestellt.

Der Vorschlag des Staatsrates, die Bestimmungen von Kapitel 3*bis* nach Kapitel 1 zu verschieben, wurde nicht berücksichtigt. Dies würde nämlich eine Umnummerierung der Artikel erfordern. Von dieser Technik rät aber der Staatsrat selbst dringend ab (1).

Kommentar zu den Artikeln

Artikel 1

- Die Artikel 6 bis 11 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1996 betreffen den Identitätsnachweis (Muster aus weißem Karton mit Foto) für Kinder unter zwölf Jahren.

Durch den Ministeriellen Erlass vom 3. März 2009 zur Festlegung der verallgemeinerten Einführung des elektronischen Identitätsdokuments für belgische Kinder unter zwölf Jahren (2) ist aufgrund von Artikel 6*bis* dieses Erlasses die Verteilung der Identitätsnachweise für belgische Kinder endgültig eingestellt worden. In Artikel 6 dieses Erlasses wird der Identitätsnachweis daher von nun an ausdrücklich auf nichtbelgische Kinder beschränkt. Die Regelung der Identitätsdokumente für nichtbelgische Kinder fällt in die Zuständigkeit des Ausländeramtes. Nur noch nichtbelgische Kinder können ab der Geburt auf Antrag diesen Identitätsnachweis erhalten. Das Ausweispapier (Muster aus weißem Karton ohne Foto) wird nicht mehr ausgestellt (siehe Artikel 6 weiter unten).

- Die Ersetzung von Artikel 6 Absatz 3 folgt aus der Tatsache, dass Kapitel 1 über das Ausweispapier aufgehoben wird (siehe ausführlichen Kommentar zu Artikel 6). Der neue Absatz 3 ermöglicht außerdem, dass der Identitätsnachweis auch den Pflegeeltern oder dem Verantwortlichen der Aufnahmeeinrichtung ausgestellt werden kann (siehe auch Artikel 4 weiter unten).